Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi Pan JAHWE: Będę ciął wichrem burz w mym wzburzeniu i będzie ulewny deszcz, w moim gniewie, i (spadną) kamienie gradu w mym wzburzeniu – na zagładę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Zadmę rozszalałym wichrem w mym wzburzeniu, spuszczę ulewny deszcz w moim gniewie, rzucę kamieniami gradu w mojej furii — wam na zagładę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan BÓG: W mojej zapalczywości zburzę ją gwałtownym wiatrem; na skutek mojego gniewu przyjdzie ulewny deszcz i na skutek *mojego* oburzenia przyjdzie wielki grad, by *ją* zniszczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prztoż tak mówi panujący Pan! Rozwalę ją, mówię, wiatrem wichrowatym w zapalczywości mojej, i deszcz gwałtowny w popędliwości mojej przyjdzie, a kamienie gradowe w rozgniewaniu mojem na zniszczenie jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE Bóg: I uczynię, że wywrze wiatr burzej w zagniewaniu moim i deszcz zalewający będzie w zapalczywości mojej a kamienie wielkie w gniewie na zniszczenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto tak mówi Pan Bóg: W zapalczywości mojej sprowadzę wicher gwałtowny, spadnie deszcz ulewny na skutek mojego gniewu i grad na skutek mego oburzenia, by wszystko zniszczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: W swojej zapalczywości rozpętam huragan i w moim gniewie spadnie ulewny deszcz i gruby grad na zagładę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi Pan BÓG: W Moim oburzeniu wzbudzę gwałtowny wiatr, przez Mój gniew spadnie ulewny deszcz i w Mojej zapalczywości grad na zniszczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE BÓG: Z powodu mojego oburzenia wywołam gwałtowny wiatr, z powodu mojego gniewu sprowadzę ulewny deszcz i w mojej zapalczywości - grad niosący zniszczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Pan, Jahwe: W złości mojej rozpętam wiatr gwałtowny, w moim gniewie sprowadzę ulewny deszcz, a w mej złości przyjdzie wielki grad na zniszczenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: І нашлю нищівний вітер з люттю, і буде дощ, що топить у моїм гніві, і наведу каміння, яким стріляється в гніві на викінчення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto w Mym oburzeniu wyprowadzę gwałtowny wicher, w Moim gniewie przyjdzie ulewny deszcz, a bryły gradu w zapalczywości – w celu doszczętnego zniszczenia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼSprawię w swej złości, że się zerwie podmuch wichrów, a w moim gniewie ześlę zatapiającą ulewę, w złości zaś – bryły gradu ku wytraceniu. |